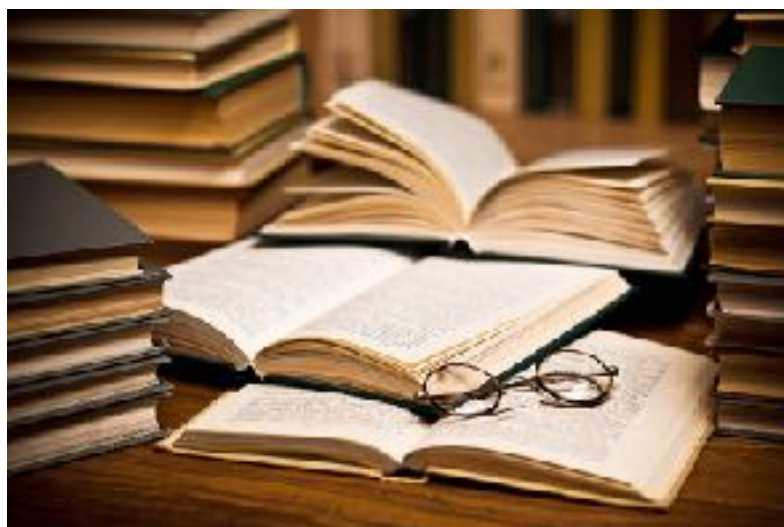


# Создай собственный художественный перевод!

«...Я люблю поэзию, потому что могу заниматься ей, не испытывая никаких влияний со стороны, я не хочу говорить о своих любимых поэтах, потому что этот мир нужно открывать самому.»

Курт Кобейн



## Рекомендации по переводу литературных произведений

**1**

ВНИМАТЕЛЬНО  
ОЗНАКОМИТЬСЯ  
С ОРИГИНАЛОМ  
ПРОИЗВЕДЕНИЯ

**2**

ВЫДЕЛИТЬ  
КЛЮЧЕВЫЕ  
СЛОВА И ФРАЗЫ,  
ПЕРЕВЕСТИ ИХ  
НА РУССКИЙ  
ЯЗЫК

**3**

ДОБАВЛЯТЬ  
ХУДОЖЕСТВЕНН  
ЫЕ СРЕДСТВА  
ВЫРАЗИТЕЛЬНОС  
ТИ, НЕ НАРУШАЯ  
РИФМУ

## Попробуй выполнить перевод сам!

\*\*\*

April, April, der weiß nicht was er will.  
Mal Regen und mal Sonnenschein,  
Dann schneit's auch wieder zwischendrein.  
April, April, der weiß nicht was er will.  
Nun seht, nun seht, wie es wieder stürmt und  
weht.  
Und jetzt, oh weh, oh weh,  
Da fällt auch dicker Schnee.  
April, April, der weiß nicht was er will.

Eduard Mörike (1804-1875)

### Подсказка:

**Ключевые слова**-мечтать, лес, поле, туман, мир, лежать, занавес, падать, взглянуть, прояснится, увядать, тёплый, золото, блестеть.

### Мой вариант перевода:

\*\*\*

Ещё мечтают лес и поле,  
В тумане мир ещё лежит.  
Но занавес падёт мгновенно:  
Взгляни, как прояснилось небо!  
Как мир смиренно увядая,  
Он тёплым золотом блестит...

